|  |  |
| --- | --- |
| **РАМОЧНЫЙ КОНТРАКТ НА ПОСТАВКУ ТОВАРА №1** | **Rahmenvertrag über die Lieferung von Waren Nr.1** |
| «…» …….. 2022 г. | den ... …… 2022 |
| ……………………………………………..., именуемое в дальнейшем «Продавец», в лице………………………………….……, действующего на основании Устава, и Частный предприниматель Юрий Дик, Федеративная Республика Германия, именуемое в дальнейшем «Покупатель», в лице Юрия Дика, действующего на основании Устава, с другой стороны, вместе именуемые «Стороны» заключили настоящий контракт, далее именуемый «Контракт», о нижеследующем: | ……………………………………………..., nachfolgend „Verkäufer“ genannt, vertreten durch ………………………………….……,, handelnd aufgrund der Satzung einerseits, und selbständiger Unternehmer Jurij Dik, Bundesrepublik Deutschland, nachfolgend „Käufer“ genannt, vertreten durch Jurij Dik, handelnd aufgrund der Satzung, andererseits, gemeinsam „Vertragsparteien“ genannt, haben den vorliegenden Vertrag, nachfolgend „Vertrag“ genannt“ wie folgt geschlossen: |
|  |  |
| **1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА** | **1. VERTRAGSGEGENSTAND** |
|  |  |
| 1.1. Продавец обязуется в течение срока действия настоящего Контракта передавать на условиях CIP г. Зиген (Инкотермс - 2010) в собственность Покупателю нагревательные элементы, указанные в Приложении 1 к Контракту, именуемые в дальнейшем «Товар», а Покупатель обязуется принимать Товар и оплачивать его стоимость Продавцу в порядке и на условиях, определенных настоящим Контрактом. | 1.1. Der Verkäufer verpflichtet sich, während der Laufzeit dieses Vertrages die im Anhang 1 zu diesem Vertrag genannten Heizelemente, nachfolgend „Waren“ genannt, an den Käufer zu den Bedingungen von CIP der Stadt Siegen (Incoterms - 2010) zu übergeben und der Käufer verpflichtet sich, auf die in diesem Vertrag festgelegten Art und Weise die Waren zu übernehmen und dem Verkäufer seine Kosten zu erstatten. |
|  |  |
| 1.2. Количество и номенклатура поставляемого Товара, а также срок его передачи согласовываются в Приложениях к настоящему Контракту, которые подписываются уполномоченными представителями Сторон, заверяются печатями и являются неотъемлемой частью НАСТОЯЩЕГО Контракта. | 1.2. Die Menge und Nomenklatur der gelieferten Waren sowie die Frist für deren Übergabe werden in den Anhängen zu diesem Vertrag vereinbart, die von bevollmächtigten Vertretern der Vertragsparteien unterzeichnet und versiegelt werden und Bestandteil DES VORLIEGENDEN Vertrages bilden. |
| Покупатель направляет подписанный уполномоченным представителем (по почте, факсу или при помощи иных средств связи) заказ, в котором должны быть указаны: количество, номенклатура, сроки и порядок поставки Товара. Не позднее 3 (трех) календарных дней с даты получения заказа Покупателя Продавец составляет, подписывает со своей стороны, и направляет Покупателю для подписания Приложение к настоящему Контракту по конкретной партии Товара, составленное на основании заказа Покупателя. | Der Käufer sendet einen von dem bevollmächtigten Vertreter unterzeichneten Auftrag (per Post, Fax oder auf eine andere Weise), der folgende Angaben enthalten muss: Menge, Nomenklatur, Lieferbedingungen und Verfahren für die Warenlieferung. Spätestens 3 (drei) Kalendertage ab dem Datum des Eingangs des Auftrags des Käufers erstellt, unterzeichnet und sendet der Verkäufer dem Käufer einen Anhang zu diesem Vertrag für eine bestimmte Warencharge, der auf Grundlage des Auftrags des Käufers erstellt wird. |
|  |  |
| **2. ЦЕНЫ И ОБЩАЯ СТОИМОСТЬ КОНТРАКТА** | **2. PREISE UND GESAMTVERTRAGSWERT** |
| 2.1. Цены на Товар устанавливаются в Евро и указаны в Приложении 1 к Контракту. Цены на Товар понимаются на условиях DDP г. Зиген доставка автомобильным транспортом (Инкотермс - 2010) и включают в себя стоимость Товара, документации, экспортной упаковки, соответствующей характеру груза и способу транспортировки, транспортировки до г. Зиген, маркировки, погрузки, выгрузки в пункте назначения, стоимость страховки, а также все налоги, таможенные сборы и тарифы в стране отгрузки и другие затраты, связанные с выполнением настоящего Контракта. | 2.1. Die Preise für die Waren werden in Euro festgelegt und sind im Anhang 1 zu diesem Vertrag angegeben. Die Preise für die Waren werden zu den Bedingungen von DDP der Stadt Siegen Lieferung mit dem Straßentransport (Incoterms - 2010) angenommen und beinhalten die Kosten der Ware, Dokumentation, Exportverpackung entsprechend der Art der Fracht und der Transportart, Transport nach Siegen, Kennzeichnung, Be- und Entladung am Bestimmungsort, sowie die Kosten der Versicherung und alle Steuergebühren, Zollabfertigungsgebühren im Versandland und sonstige mit der Erfüllung dieses Vertrages verbundene Kosten. |
|  |  |
| 2.2. Общая стоимость Контракта составляет ……………………………….. | 2.2. Die Gesamtvertragswert beträgt …………………………………………… |
|  |  |
|  |  |
| **3. ДАТА ПОСТАВКИ И ПЕРЕХОД ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ** | **3. LIEFERDATUM UND ÜBERGANG DES EIGENTUMSRECHTES** |
|  |  |
| 3.1. Датой поставки Товара и перехода права собственности, а также всех рисков утраты и повреждения Товара от Продавца к Покупателю будет считаться дата передачи Товара первому ответственному перевозчику. | 3.1. Als Datum der Lieferung der Ware und des Übergangs des Eigentumsrechtes sowie aller Risiken des Verlustes und der Beschädigung der Ware vom Verkäufer auf den Käufer gilt das Datum der Übergabe der Ware an den ersten verantwortlichen Frachtführer. |
|  |  |
| 3.2. Досрочная поставка Товара разрешена. Поставка Товара по частям разрешена. | 3.2. Die vorfristige Warenlieferung wird erlaubt. Die Teilbelieferung wird erlaubt. |
|  |  |
| **4. ПРИЕМКА ТОВАРА** | **4. WARENÜBERNAHME** |
|  |  |
| 4.1. Покупатель обязан обеспечить своевременную приемку Товара по количеству и качеству на складе грузополучателя. | 4.1. Der Käufer ist verpflichtet, die rechtzeitige Warenübernahme in Menge und Qualität im Lager des Frachtempfängers sicherzustellen. |
|  |  |
| 4.2. При обнаружении недостачи, либо Товара, не соответствующего условиям Контракта, в том числе бракованного или некомплектного Покупатель в течение 72 часов направляет извещение Продавцу посредством электронных средств связи об обнаруженной недостаче, некомплектности, всех обнаруженных дефектах. | 4.2. Beim Erkennen einer Warenfehlmenge oder der Waren, die nicht den Vertragsbedingungen entsprechen, einschließlich mangelhaft oder unvollständig geliefert sind, sendet der Käufer innerhalb von 72 Stunden mit elektronischen Nachrichtenmitteln eine Bekanntmachung an den Verkäufer über die festgestellte Warenfehlmenge, Unvollständigkeit und allen festgestellten Mängel. |
|  |  |
| 4.3. В случае поставки некачественного (некомплектного) Товара Продавец в течение 48 часов с момента получения извещения Покупателя сообщает Покупателю о своем решении по ремонту и/или замене (доукомплектовании) дефектного Товара. В этом случае Стороны согласуют свои дальнейшие действия путем подписания отдельного дополнения к настоящему Контракту. | 4.3. Im Falle der Lieferung einer mangelhaften (unvollständigen) Ware informiert der Verkäufer den Käufer innerhalb von 48 Stunden nach Erhalt der Bekanntmachung des Käufers über seine Entscheidung, die mangelhafte Ware zu reparieren und/oder zu ersetzen (komplettieren). In diesem Fall vereinbaren die Vertragsparteien ihre weitere Handlungen durch Unterzeichnung einer gesonderten Ergänzung zu diesem Vertrag. |
|  |  |
| **5. УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА** | **5. ZAHLUNGSBEDINGUNGEN** |
|  |  |
| 5.1. Условия платежа по Контракту указаны в Приложении 2 к Контракту, составляющем его неотъемлемую часть. | 5.1. Die Zahlungsbedingungen nach diesem Vertrag sind in Anhang 2 zu diesem Vertrag festgelegt, der seinen Bestandteil bildet. |
|  |  |
| 5.2. В случае изменения места нахождения, наименования, платежных реквизитов (в т.ч. смена обслуживающего банка) Стороны незамедлительно сообщают об этом друг другу, но не позднее 5 (пяти) рабочих дней до срока платежа по Контракту. | 5.2. Bei der Änderung von Standort, Bezeichnung, Bankverbindung (einschließlich Wechsel der kontoführenden Bank) werden die Vertragsparteien einander darüber unverzüglich, spätestens jedoch 5 (fünf) Werktage vor Fälligkeit der Zahlung nach dem Vertrag informieren. |
|  |  |
| 5.3. Обязательства Покупателя по оплате считаются выполненными с момента поступления денежных средств от Покупателя на банковский счет Продавца в банке Продавца. | 5.3. Die Zahlungsverpflichtungen des Käufers gelten ab dem Zeitpunkt als erfüllt, an dem das Geldmittel vom Käufer auf dem Bankkonto des Verkäufers bei der Bank des Verkäufers eingegangen ist. |
|  |  |
| 5.4. Документы, необходимые для оплаты согласно Приложению 2 к Контракту, должны быть представлены на русском и немецком языке. | 5.4. Die für die Zahlung gemäß Anhang 2 zu diesem Vertrag erforderlichen Unterlagen sind in russischer und deutscher Sprache vorzulegen. |
|  |  |
| **6. УПАКОВКА И МАРКИРОВКА** | **6. VERPACKUNG UND KENNZEICHNUNG** |
|  |  |
| 6.1. Поставка Товара осуществляется в экспортной упаковке, соответствующей характеру поставляемого Товара и стандартам завода-изготовителя. | 6.1. Die Lieferung der Ware erfolgt in Exportverpackungen entsprechend der Beschaffenheit der gelieferten Ware und den Standards des Herstellerbetriebs. |
|  |  |
| 6.2. Упаковка и должна обеспечить полную сохранность Товара от повреждений и коррозии при его перевозке при температурах от -20°C до +40 °C. Все риски, связанные с ненадлежащей упаковкой при транспортировке и хранении, лежат на Продавце, при этом, Покупатель после приемки Товара должен обеспечить его надлежащее хранение и защиту от атмосферных осадков. | 6.2. Die Verpackung muss die vollständige Sicherheit der Ware vor Beschädigung und Korrosion während des Transports bei Temperaturen von -20°C bis +40°C gewährleisten. Alle Risiken im Zusammenhang mit unsachgemäßer Verpackung während des Transports und der Lagerung liegen beim Verkäufer, während der Käufer nach der Warenübernahme für die ordnungsgemäße Lagerung und den Schutz vor atmosphärischem Niederschlag sorgen muss. |
|  |  |
| 6.3. На каждое место груза (ящик) должен быть составлен подробный, разборчиво написанный упаковочный лист на английском языке, с описанием содержимого места. Упаковочный лист закрепляется на внешней стороне каждого места. | 6.3. Für jedes Frachtstück (Kasten) ist eine detaillierte, leserlich verfasste Packliste in englischer Sprache mit der Beschreibung des Inhalts des Frachtstück zu erstellen. Eine Packliste wird an jedem Frachtstück an der Außenseite angebracht. |
|  |  |
| **7. ИЗВЕЩЕНИЕ ОБ ОТГРУЗКЕ И ОТГРУЗОЧНЫЕ ДОКУМЕНТЫ** | **7. VERSANDANZEIGE UND VERSANDUNTERLAGEN** |
|  |  |
| 7.1. До отгрузки Товара Стороны согласуют формы транспортно-сопроводительных документов, согласно которым Продавец оформляет отгрузочные документы, а также адрес доставки груза. | 7.1. Vor dem Versand der Ware vereinbaren die Vertragsparteien die Transportdokumente und Begleitpapiere, nach denen der Verkäufer die Versandpapiere erstellt, sowie die Lieferadresse der Fracht. |
| Если у Покупателя имеются дополнительные, неуказанные в настоящем Контракте, требования к упаковке и маркировке Товара, а также к сопроводительной (разрешительной) документации, необходимой для ввоза и реализации Товара на территории ФРГ, он должен письменно уведомить об этом Продавца не позднее чем за 14 календарных дней до отгрузки Товара. | Wenn der Käufer zusätzliche, in diesem Vertrag nicht genannte Anforderungen an die Verpackung und Kennzeichnung der Waren sowie an die begleitenden (zugelassenen) Unterlagen hat, die für die Einfuhr und den Verkauf der Waren in das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland erforderlich sind, muss er den Verkäufer im Voraus spätestens 14 Kalendertage vor dem Versand der Ware, schriftlich benachrichtigen. |
|  |  |
| 7.2. Вместе с партией Товара должны поставляться следующие документы: | 7.2. Der Warencharge sind folgende Unterlagen beizufügen: |
| * международная товарно-транспортная накладная (CMR) с указанием перечня сопроводительных документов, выписанная на имя грузополучателя; | * Internationaler Frachtbrief (CMR) mit Angabe der Liste der Begleitdokumente, ausgestellt auf den Namen des Frachtempfängers; |
| * инвойс; | * eine Rechnungsstellung; |
| * паспорта (инструкции по эксплуатации) на Товар; | * Warenpässe (Bedienungsanleitungen) für die Waren; |
| * электронная декларация на товар; | * eine elektronische Warendeklaration; |
| * товарно-сопроводительный документ; | * ein Lieferschein; |
| * копия страхового сертификата/полиса на 110% стоимости Товара, выписанного в пользу Покупателя. | * eine Kopie des Versicherungsscheins/der Versicherungspolice für 110% des Warenwertes, die zugunsten des Käufers ausgestellt ist. |
|  |  |
| **8. КАЧЕСТВО ТОВАРА** | **8. WARENQUALITÄT** |
|  |  |
| 8.1. Качество Товара, поставляемого по Контракту, должно полностью соответствовать Приложению 1. | 8.1. Die Qualität der im Rahmen des Vertrags gelieferten Waren muss dem Anhang 1 vollständig entsprechen. |
|  |  |
| 8.2. Комплектной поставкой Товара является передача Покупателю Товара в комплекте и количестве согласно Приложению 1 к Контракту и инвойсу, оформленным в соответствии с требованиями Контракта, и документации, предусмотренной разделами 6 и 7 Контракта. | 8.2. Eine komplette Lieferung der Ware ist die Übergabe der Ware an den Käufer in der Menge und Komplettierung gemäß Anhang 1 zu diesem Vertrag und der Rechnungsstellung, die gemäß den Anforderungen des Vertrages und der in den Abschnitten 6 und 7 des Vertrages vorgesehenen Dokumentation erstellt wird. |
|  |  |
| **9. ГАРАНТИИ НА ТОВАР** | **9. WARENGARANTIEN** |
|  |  |
| 9.1. Продавец гарантирует, что: | 9.1. Der Verkäufer garantiert, dass: |
| a) поставляемый Товар является новым, не бывшим в употреблении; | a) die gelieferte Ware neu und nicht gebraucht ist; |
| б) качество, технические характеристики поставляемого Товара и качество его работы будут полностью соответствовать условиям Контракта; | b) die Qualität, die technischen Eigenschaften der gelieferten Waren und die Qualität ihrer Arbeit den Vertragsbedingungen vollständig entsprechen; |
| b) комплектность Товара полностью отвечает условиям Контракта и обеспечивает нормальную и бесперебойную его работу. | c) die Vollständigkeit der Ware den Vertragsbedingungen vollständig entspricht und ihren normalen und ununterbrochenen Betrieb gewährleistet. |
|  |  |
| 9.2. Гарантийный срок на Товар устанавливается: | 9.2. Die Gewährleistungsfrist für die Waren wird: |
| - по пунктам 1 – 14 Приложения 1 к Контракту – в течение 12 месяцев с даты поставки Товара; | - gemäß den Klauseln 1 - 14 des Anhangs 1 zu diesem Vertrag - innerhalb von 12 Monaten ab dem Datum der Lieferung der Waren festgelegt; |
| Гарантия на Товар действует при условии его надлежащего хранения и эксплуатации согласно паспорту на Товар (инструкции по эксплуатации на Товар). | Die Garantie für die Ware gilt vorbehaltlich ihrer ordnungsgemäßen Lagerung und Bedienung gemäß dem Warenpass (Bedienungsanleitung der Ware). |
|  |  |
| 9.3. Если в течение гарантийного срока Товар окажется дефектным или не будет соответствовать условиям Контракта, не достигнет обусловленных условиями Контракта характеристик, либо полностью утратит работоспособность, то Покупатель в течение 24 (двадцати четырех) часов, не считая выходных и праздничных дней, направляет сообщение Продавцу обо всех обнаруженных дефектах, а в случае необходимости - о вызове представителя Продавца для установления причин всех обнаруженных дефектов и составления рекламационного акта согласно Приложению 3 к настоящему Контракту. После получения извещения о ненадлежащем качестве Товара Продавец в течение 48 часов (в данный срок не входят выходные и праздничные дни) сообщает Покупателю о своем решении по замене дефектного Товара. | 9.3. Wenn sich während der Garantiezeit herausstellt, dass die Ware mangelhaft ist oder nicht den Vertragsbedingungen entspricht, die vertraglich festgelegten Eigenschaften nicht erreicht oder seine Funktionalität vollständig verliert, sendet der Käufer innerhalb von 24 (vierundzwanzig) Stunden, ausgenommen Wochenenden und Feiertage, eine Mitteilung an den Verkäufer über alle festgestellten Mängel und gegebenenfalls über den Aufruf des Vertreters des Verkäufers, um die Gründe für alle festgestellten Mängel zu ermitteln und eine Reklamationserklärung gemäß Anhang 3 zu diesem Vertrag zu erstellen. Nach Erhalt einer Bekanntmachung über die mangelhafte Qualität der Ware informiert der Verkäufer innerhalb von 48 Stunden (ausgenommen Wochenenden und Feiertage) den Käufer über seine Entscheidung, die mangelhafte Ware zu ersetzen. |
|  |  |
| 9.4. В течение 60 (шестидесяти) календарных дней после получения сообщения о ненадлежащем качестве Товара Продавец обязан без какой-либо дополнительной платы со стороны Покупателя заменить дефектный Товар новым доброкачественным, который должен быть поставлен на условиях CIP г. Зиген - склад Покупателя (Инкотермс - 2010). Если для замены дефектного Товара потребуется дополнительное время, Продавец и Покупатель согласуют свои дальнейшие действия с оформлением отдельного дополнения к настоящему Контракту. | 9.4. Innerhalb von 60 (sechzig) Kalendertagen nach Erhalt einer Bekanntmachung über die mangelhafte Qualität der Ware ist der Verkäufer verpflichtet, ohne zusätzliche Zahlung des Käufers die mangelhafte Ware durch eine neue von guter Qualität zu ersetzen, die zu Bedingungen von CIP der Stadt Siegen (Incoterms - 2010) an das Lager des Käufers zu liefern ist. Wenn für den Ersatz der mangelhaften Ware zusätzliche Zeit erforderlich ist, werden der Verkäufer und der Käufer ihre weiteren Handlungen mit der Ausstellung einer gesonderten Ergänzung zu diesem Vertrag abstimmen. |
|  |  |
| 9.5. Если устранение дефектов будет связано с вывозом Товара (его частей) из г. Зиген, то все затраты по транспортировке, таможенному оформлению и другие расходы, связанные с возвратом Товара из страны Покупателя в страну Продавца, несет Продавец. | 9.5. Wenn die Mängelbeseitigung mit der Ausfuhr der Ware (ihrer Teile) aus der Stadr Siegen verbunden ist, werden alle Transport-, Zoll- und sonstigen Kosten im Zusammenhang mit der Rücksendung der Ware aus dem Land des Käufers in das Land des Verkäufers vom Verkäufer getragen. |
|  |  |
| 9.6. На Товар, поставляемый взамен дефектного, устанавливается новый гарантийный срок, исчисляемый в соответствии с п.9.2. настоящего Контракта. | 9.6. Für die gelieferten Waren, die mangelhafte Waren ersetzen, wird eine neue Gewährleistungsfrist festgelegt, die gemäß Ziffer 9.2 dieses Vertrags berechnet wird. |
|  |  |
| 9.7. Гарантия не распространяется на дефекты Товара, возникшие вследствие неправильного или небрежного хранения Товара, использования Товара не по назначению, несоблюдения Покупателем инструкций Продавца по уходу и эксплуатации Товара. | 9.7. Die Gewährleistung gilt nicht für Mängel der Ware, die auf unsachgemäße oder nachlässige Lagerung, nicht bestimmungsgemäße Verwendung, Nichtbeachtung der Anweisungen des Verkäufers zur Pflege und Bedienung der Ware vom Käufer zurückzuführen sind. |
| **10. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ** | **10. VERANTWORTUNG** |
|  |  |
| 10.1. B случае нарушения условий Контракта виновная Сторона несет ответственность в размере причиненного другой Стороне реального ущерба. Под реальным ущербом стороны понимают ущерб, который добросовестный кредитор понес при условии проявления разумной степени заботливости и бережливости с его стороны. Стороны не несут ответственности друг перед другом за убытки в виде упущенной выгоды. | 10.1. Bei Verletzung der Vertragsbedingungen haftet die schuldige Vertragspartei in Höhe des tatsächlichen Schadens, der der anderen Vertragspartei zugefügt wurde. Unter tatsächlichem Schaden verstehen die Vertragsparteien den Schaden, den ein gewissenhafter Gläubiger erlitten hat, sofern seinerseits ein angemessenes Maß an Sorgfalt und Sparsamkeit nachgewiesen wurde. Die Vertragsparteien haften vor einander nicht für Verluste in Form eines Gewinnausfalls. |
|  |  |
| 10.2. Убытки и неустойки, подлежащие уплате (возмещению), должны быть уплачены соответствующей Стороной в течение 10 (десяти) календарных дней после первого требования противной Стороны на основании выставленного счета и расчета убытков (при возмещении убытков). | 10.2. Die zu zahlende (zu erstattende) Schäden und Strafen sind von der betreffenden Vertragspartei innerhalb von 10 (zehn) Kalendertagen nach der ersten Inanspruchnahme der Gegenpartei auf der Grundlage der Rechnung und der Berechnung des Schadens (bei Schadenersatz) zu zahlen. . |
|  |  |
| 10.3. В случае, если имеются разумные основания полагать, что Покупатель не сможет осуществить оплату Товара в сроки, предусмотренные Приложением 2 к настоящему Контракту, Покупатель обязан вернуть Продавцу Товар в неизменном виде в указанные Продавцом сроки. При этом Покупатель должен обеспечить выполнение всех необходимых для этого таможенных и иных формальностей, а также оформление соответствующих документов для вывоза Товара с территории ФРГ и его доставки до Покупателя. | 10.3. Wenn ein begründeter Anlass zu der Annahme besteht, dass der Käufer die Waren nicht innerhalb der im Anhang 2 zu diesem Vertrag vorgesehenen Fristen bezahlen kann, ist der Käufer verpflichtet, die Waren innerhalb der vom Verkäufer festgelegten Bedingungen in unveränderlicher Form an den Verkäufer zurückzusenden. Gleichzeitig muss der Käufer sicherstellen, dass alle hierfür erforderlichen Zoll- und sonstigen Formalitäten sowie die Ausfertigung der entsprechenden Unterlagen für die Ausfuhr der Ware aus dem Gebiet der Bundesrepublik Deutschland und deren Lieferung an den Käufer erfüllt sind. |
| В случае возврата Товара Покупателю Стороны согласуют свои действия путем подписания отдельного дополнения к настоящему Контракту. | Bei der Rücksendung der Waren an den Käufer vereinbaren die Vertragsparteien ihr Handeln durch Unterzeichnung einer gesonderten Ergänzung zu diesem Vertrag. |
| Расходы, связанные с вывозом Товара с территории ФРГ, компенсируются Продавцом Покупателю на основании представленного Покупателем счета и документов, подтверждающих соответствующие расходы. | Die mit der Ausfuhr der Ware aus dem Gebiet der Bundesrepublik Deutschland verbundenen Kosten werden dem Käufer vom Verkäufer auf der Grundlage der vom Käufer vorgelegten Rechnung und der entsprechenden Kostennachweise erstattet. |
|  |  |
| 10.4. В случае просрочки оплаты/возврата Товара Покупатель обязан уплатить Продавцу неустойку в размере 0,1% от неуплаченной суммы/стоимости Товара за каждый день просрочки исполнения обязательств по оплате/возврату Товара Продавцу. Общая сумма неустойки не должна превышать 8% от неуплаченной суммы. Количество дней просрочки рассчитывается как разница между фактической датой оплаты и датой оплаты/возврата Товара, предусмотренной настоящим Контрактом. Оплата неустойки не освобождает Покупателя от обязательств полностью оплатить либо вернуть поставленный Товар. | 10.4. Bei der Verzug der Zahlung/Rücksendung der Ware ist der Käufer verpflichtet, dem Verkäufer die Vertragsstrafe in Höhe von 0,1% des nicht bezahlten Betrags/Kostens der Ware für jeden Tag des Verzugs der Zahlung/Rücksendung der Ware an den Verkäufer zu zahlen. Der Gesamtbetrag der Vertragsstrafe darf 8% des ausstehenden Betrags nicht überschreiten. Die Anzahl der Tage des Verzugs wird als Differenz zwischen dem tatsächlichen Zahlungsdatum und dem in diesem Vertrag vorgesehenen Datum der Zahlung/Rücksendung der Ware berechnet. Die Zahlung der Vertragsstrafe entbindet den Käufer nicht von der Verpflichtung zur vollständigen Zahlung oder zur Rücksendung der gelieferten Ware. |
| Кроме того, в случае нарушения сроков оплаты/возврата Товара, предусмотренных настоящим Контрактом, Покупатель обязан возместить Продавцу убытки в полном объеме сверх неустойки, возникшие в связи с претензиями государственных органов Российской Федерации вследствие нарушения Продавцом требований действующего валютного законодательства о репатриации валютной выручки/возврата Товара. | Darüber hinaus ist der Käufer im Falle eines Verstoßes gegen die in diesem Vertrag vorgesehenen Bedingungen für die Zahlung/Rücksendung der Ware verpflichtet, dem Verkäufer die Verluste, die im Zusammenhang mit den Ansprüchen der staatlichen Behörden der Russischen Föderation aufgrund des Verstoßes des Verkäufers gegen die Anforderungen der geltenden Devisengesetze über die Rückführung von Deviseneinnahmen/Rücksendung der Ware entstanden haben, in vollem Umfang und über die Vertragsstrafe zu erstatten. |
|  |  |
| 10.5. В случае просрочки поставки, недопоставки Товара по Контракту Продавец уплачивает Покупателю неустойку с первого дня просрочки в размере: 0,5% от стоимости непоставленного (незамененного) в срок Товара за каждую календарную неделю просрочки поставки (незамены) Товара в течение первых четырех недель; 1% от стоимости непоставленного (незамененного) в срок Товара за каждую последующую календарную неделю просрочки поставки (незамены) Товара. Общая сумма неустойки не должна превышать 8 % стоимости непоставленного в срок Товара. При исчислении неустойки опоздание, составляющее менее 4 (четырех) календарных дней, в расчет не принимается, в то время как опоздание в поставке на 4 (четыре) календарных дня и более считается полной календарной неделей. Оплата неустойки не освобождает Продавца от обязательств по поставке Товара. | 10.5. Im Falle eines Lieferverzugs, einer Minderlieferung zahlt der Verkäufer dem Käufer ab dem ersten Tag des Verzugs eine Vertragsstrafe in Höhe von: 0,5% des Kostens der nicht rechtzeitig gelieferten (nicht ersetzten) Ware für jede Kalenderwoche des Lieferverzugs (Nichtersatzes) der Ware innerhalb der ersten vier Wochen; 1% des Kostens der nicht rechtzeitig gelieferten (nicht ersetzten) Ware für jede nachfolgende Kalenderwoche des Lieferverzugs (Nichtersatzes) der Ware. Der Gesamtbetrag des Verzugs darf 8% des Kostens der nicht rechtzeitig gelieferten Waren nicht überschreiten. Bei der Berechnung der Vertragsstrafe wird ein Lieferverzug von weniger als 4 (vier) Kalendertagen nicht berücksichtigt, während ein Lieferverzug von 4 (vier) Kalendertagen oder mehr als volle Kalenderwoche gilt. Die Zahlung des Verzugs entbindet den Verkäufer nicht von der Verpflichtung zur Lieferung der Ware. |
|  |  |
| 10.6. Вопросы ответственности, не урегулированные настоящим Контрактом, регламентируются действующим законодательством РФ. | 10.6. Die Haftungsfragen, die in diesem Vertrag nicht geregelt sind, unterliegen der geltenden Gesetzen der Russischen Föderation. |
|  |  |
| **11. ФОРС – МАЖОР** | **11. HÖHERE GEWALT** |
|  |  |
| 11.1. Ни одна из Сторон не будет считаться ответственной за невыполнение своих обязательств по Контракту в той степени, в которой выполнение таких обязательств задерживается или нарушается обстоятельствами форс-мажора. | 11.1. Keine der Vertragsparteien haftet für die Nichterfüllung ihrer Verpflichtungen aus dem Vertrag, sofern die Erfüllung dieser Verpflichtungen wegen der Umstände höherer Gewalt verzögert oder verletzt wird. |
|  |  |
| 11.2. Под форс-мажорными обстоятельствами понимаются стихийные бедствия, война и военные операции любого характера, блокады, эмбарго, запрещение экспорта и импорта, эпидемия и другие обстоятельства чрезвычайного характера, которые Стороны не могли предвидеть и предусмотреть в ходе исполнения Контракта. | 11.2. Unter höherer Gewalt sind Naturkatastrophen, Kriege und Militäroperationen jeglicher Art, Blockaden, Handelssperren, Ausfuhr- und Einfuhrverbote, Epidemien und andere Ereignisse außerordentlicher Art zu verstehen, die die Vertragsparteien bei der Vertragserfüllung nicht vorhersehen und berücksichtigen konnten. |
|  |  |
| 11.3. Сторона, которая не в состоянии исполнить свои обязательства по Контракту, должна в течение 5 (пяти) календарных дней с момента возникновения форс- мажорных обстоятельств уведомить в письменной форме другую Сторону о возникновении, причине и ориентировочной дате окончания обстоятельств форс- мажора. Неуведомление или несвоевременное уведомление о наступлении обстоятельств форс-мажора лишает Стороны права ссылаться на них. | 11.3. Die Vertragspartei, die ihre Verpflichtungen aus dem Vertrag nicht erfüllen kann, muss die andere Vertragspartei innerhalb von 5 (fünf) Kalendertagen nach Eintritt von Umständen höherer Gewalt schriftlich über den Eintritt, den Grund und das ungefähre Datum der Beendigung der Umstände höherer Gewalt benachrichtigen. Nichtbenachrichtigung oder nicht rechtzeitige Benachrichtigung über den Eintritt von Umständen höherer Gewalt entzieht den Vertragsparteien das Recht, sich darauf zu berufen. |
|  |  |
| 11.4. Надлежащим доказательством наличия обстоятельств форс-мажора и их продолжительности будут служить сертификаты, выдаваемые соответствующими Торгово-промышленными палатами страны Продавца или Покупателя. | 11.4. Die von den zuständigen Industrie- und Handelskammern des Landes des Verkäufers oder Käufers ausgestellten Bescheinigungen dienen als angemessener Nachweis für das Vorliegen von Umständen höherer Gewalt und deren Dauer. |
|  |  |
| 11.5. В случае, если обстоятельства форс-мажора продолжаются более трех месяцев, каждая из Сторон имеет право на расторжение Контракта. В этом случае ни одна из Сторон не вправе требовать от другой Стороны возмещение своих убытков (потерь). | 11.5. Dauern die Umstände höherer Gewalt länger als drei Monate an, hat jede der Vertragsparteien das Recht, den Vertrag zu kündigen. In diesem Fall ist keine der Vertragsparteien berechtigt, von der anderen Vertragspartei den Ersatz ihrer Verluste (des Schadens) zu verlangen. |
|  |  |
| **12. УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ И АРБИТРАЖ** | **12. STREITBEILEGUNG UND SCHIEDSTELLE** |
|  |  |
| 12.1. Спорные вопросы, возникающие при заключении, исполнении, изменении, дополнении или расторжении Контракта, будут рассматриваться в Арбитражном суде Орловской области после досудебного порядка урегулирования спора путем предъявления претензии. Срок рассмотрения претензии 30 (тридцать) календарных дней. | 12.1. Streitigkeiten, die sich aus dem Abschluss, der Erfüllung, Änderung, Ergänzung oder Kündigung des Vertrags ergeben, werden nach dem vorgerichtlichen Verfahren zur Beilegung der Streitigkeit durch Geltendmachung eines Anspruchs vor dem Schiedsgericht des Gebiets Orjol behandelt. Die Frist zur Bearbeitung des Anspruchs beträgt 30 (dreißig) Kalendertage. |
| Решения указанного Арбитражного суда является окончательным и обязательным для обеих сторон. | Die Entscheidung des genannten Schiedsgerichts ist endgültig und für beide Vertragsparteien bindend. |
| Язык разбирательства – русский. | Die Verfahrenssprache ist Russisch. |
| 12.2. Настоящий Контракт регулируется законодательством Российской Федерации. Право Российской Федерации будет применяться ко всем спорам и разногласиям, пункт об арбитраже будет иметь юридическую силу независимо от действительности остальных положений Контракта. | 12.2. Dieser Vertrag unterliegt den Gesetzen der Russischen Föderation. Für alle Streitigkeiten und Meinungsverschiedenheiten gilt das Recht der Russischen Föderation, die Schiedsklausel ist unabhängig von der Gültigkeit der übrigen Bestimmungen des Vertrags rechtsgültig. |
| 12.3 Стороны принимают, что каждая из них самостоятельно несет расходы, связанные с процедурой арбитража, включая расходы своих представителей. | * 1. 12.3 Die Vertragsparteien stimmen zu, dass jede von ihnen die mit dem Schiedsverfahren verbundenen Kosten, einschließlich der Kosten ihrer Vertreter, unabhängig trägt. |
|  |  |
|  |  |
| **13. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ** | **13. SONSTIGE BEDINGUNGEN** |
|  |  |
| 13.1. Любые изменения и дополнения к настоящему Контракту действительны только тогда, когда они сделаны письменно и должным образом подписаны уполномоченными представителями обеих Сторон. Устные договоренности, достигнутые до подписания или в процессе исполнения Контракта, не имеют юридической силы. | 13.1. Beliebige Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrags sind nur gültig, wenn sie schriftlich erfolgen und von den bevollmächtigten Vertretern beider Vertragsparteien ordnungsgemäß unterzeichnet wurden. Mündliche Vereinbarungen, die vor Unterzeichnung oder während der Erfüllung des Vertrags getroffen wurden, haben keine Rechtsgültigkeit. |
|  |  |
| 13.2. После подписания Контракта все предыдущие переговоры и переписка, предшествующие ему, становятся недействительными. | 13.2. Nach Unterzeichnung des Vertrags werden alle vorhergehenden Verhandlungen und Korrespondenzen ungültig. |
|  |  |
| 13.3. Ни одна из Сторон не имеет права передавать свои права и обязанности третьей стороне без письменного согласия другой договаривающейся Стороны. | 13.3. Keine Vertragspartei ist berechtigt, ihre Rechte und Pflichten ohne schriftliche Zustimmung der anderen Vertragspartei auf einen Dritten zu übertragen. |
|  |  |
| 13.4. Настоящий Контракт и другие документы могут быть изготовлены и переданы с помощью электронно-технической связи. Стороны несут ответственность за достоверность подписи. Бремя доказывания тех или иных фактов по настоящему Контракту и подлинности Контракта лежит на обеих Сторонах. | 13.4. Dieser Vertrag und andere Dokumente können mittels elektronischer technischer Kommunikation erstellt und übermittelt werden. Die Vertragsparteien sind für die Echtheit der Unterschrift verantwortlich. Die Beweislast für bestimmte Tatsachen aus diesem Vertrag und die Echtheit des Vertrages liegt bei beiden Vertragsparteien. |
| При этом оригиналы указанных документов пересылаются Сторонами друг другу на бумажном носителе в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты их отправки посредством электронно-технической связи. | In diesem Fall werden die Originale dieser Dokumente von den Vertragsparteien einander in Papierform innerhalb von 10 (zehn) Werktagen ab dem Datum ihrer Übermittlung durch elektronische Kommunikation zugesandt. |
|  |  |
| 13.5. Настоящий Контракт составлен на русском и немецком языках, в двух экземплярах (один экземпляр Продавцу и один экземпляр Покупателю), которые являются идентичными и имеют одинаковую юридическую силу, и вместе с Приложениями содержит 11 страниц. | 13.5. Dieser Vertrag wurde in russischer und deutscher Sprache in zwei gleichlautenden und rechtsgültigen Ausfertigungen (eine Ausfertigung für den Verkäufer und eine Ausfertigung für den Käufer) erstellt und umfasst zusammen mit den Anhängen 11 Seiten. |
| В случае разночтения текста Контракта на русском и немецком языках преимущество первочтения имеет текст Контракта на русском языке. | Bei Abweichungen in den Lesarten zwischen dem russischen und deutschen Vertragstext hat der russische Vertragstext Vorrang. |
|  |  |
| 13.6. Контракт вступает в силу с момента его подписания и действует до 31 декабря 2023г., а в части расчетов и выполнения гарантийных обязательств Продавца - до их полного выполнения. | 13.6. Der Vertrag tritt ab dem Zeitpunkt seiner Unterzeichnung in Kraft und gilt bis zum 31. Dezember 2023 und hinsichtlich der Berechnungen und Erfüllung der Gewährleistungspflichten des Verkäufers - bis zu deren vollständiger Erfüllung. |
|  |  |
| 13.7. Контракт толкуется, исполняется, и обязательства Сторон регулируются в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации. | 13.7. Der Vertrag und die Verpflichtungen der Vertragsparteien werden gemäß der geltenden Gesetzen der Russischen Föderation ausgelegt, ausgeführt und geregelt. |
|  |  |
| **14. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИЛОЖЕНИЙ К КОНТРАКТУ** | **14. LISTE DER ANHÄNGE ZUM VERTRAG** |
|  |  |
| 14.1. Неотъемлемой частью настоящего Контракта являются: | 14.1. Integraler Bestandteil dieses Vertrages sind: |
| Приложение 1 - Спецификация. | Anhang 1 - Spezifikation. |
| Приложение 2 - Условия платежа. | Anhang 2 - Zahlungsbedingungen. |
| Приложение 3 - Форма рекламационного акта. | Anhang 3 - Form der Reklamationsakte. |
|  |  |
| **15. АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН** | **15. ADRESSEN UND BANKVERBINDUNGEN DER VERTRAGSPARTEIEN** |
| **ПРОДАВЕЦ:/ VERKÄUFER:** | **ПОКУПАТЕЛЬ: / KÄUFER:**  **Yuri Dik / Yuri Dik**  Germany, 57072 Siegen, Gleiwitzer Str.4  St. Nr.:342/5054/3129  Ust. ID. Nr.DE309910888  Bank: N26  IBAN : DE81100110012623965144 BIC: NTSBDEB1XXX  Tel: +49 17647507010  Fax: +49 27138799572  Germanseller.de  [info@germanseller.de](mailto:info@germanseller.de)  yuridik@germanseller.de |

**ПРОДАВЕЦ / VERKÄUFER ПОКУПАТЕЛЬ / KÄUFER**

Приложение 1 к Контракту №1 от 11.06.2021

Anhang 1 zum Vertrag Nr.1 vom 11.06.2021

**Спецификация / Spezifikation**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п / Lfd.-Nr.** | **Наименование / Bezeichnung** | **Кол-во, шт. / Menge, Stk.** | **Кол-во, коробок / Menge, Kartons** | **Цена за шт., евро / Preis pro Stück, EUR** | **Стоимость, евро / Kosten, EUR** |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  | **Итого: / Gesamt:** |  |  |  |  |

**ПРОДАВЕЦ / VERKÄUFER ПОКУПАТЕЛЬ / KÄUFER**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Приложение 2 к Контракту №1 от 11.06.2021

Anhang 2 zum Vertrag Nr.1 vom 11.06.2021

|  |  |
| --- | --- |
| **Условия платежа** | **Zahlungsbedingungen** |
| Платеж за поставляемый по настоящему Контракту Товар будет осуществляться Покупателем в евро следующим образом: | Die Zahlung für die im Rahmen dieses Vertrags gelieferten Waren erfolgt durch den Käufer in Euro wie folgt: |
|  |  |
| 1. В течение 18 месяцев от даты отметки о приеме груза первым ответственным перевозчиком в международной товарно-транспортной накладной (CMR) Покупатель произведет прямой платеж за фактическую поставку Товара на сумму, не превышающую ………………………………………………, в пользу Продавца, после представления Продавцом указанных ниже документов: | 1. Innerhalb von 18 Monaten ab dem Datum des Vermerks über die Annahme der Fracht durch den ersten verantwortlichen Frachtführer im internationalen Frachtbrief (CMR) leistet der Käufer eine direkte Zahlung für die tatsächliche Lieferung der Ware in Höhe von höchsten…………………………………… zu Gunsten des Verkäufers, nachdem der Verkäufer folgende Unterlagen vorgelegt hat: |
|  |  |
| 1.1. Оригинала инвойса на Товар, подписанный представителем Продавца, с указанием кодов ТН ВЭД ЕАЭС на русском языке на сумму в размере 100 % от стоимости отгруженного Товара. | 1.1. Die Originalrechnung für die Ware, die vom Vertreter des Verkäufers unterzeichnet wurde, mit der Angabe der Codes der einheitlichen Warennomenklatur der Außenwirtschaftstätigkeit der Euroasiatische Wirtschaftsunion in russischer Sprache auf die Summe in Höhe von 100% des Wertes der versendeten Ware. |
|  |  |
| 1.2. Копии международной товарно-транспортной накладной (CMR). | 1.2. Kopien des Internationalen Frachtbriefs (CMR). |
|  |  |
| 2. Все банковские расходы в банке Покупателя несет Покупатель, расходы в других банках несет Продавец. | 2. Alle Bankkosten bei der Bank des Käufers trägt der Käufer, Kosten bei anderen Banken trägt der Verkäufer. |
|  |  |
| 3. В случае необходимости, по запросу Покупателя Продавец предоставляет согласованные с банком Продавца инструкции по осуществлению платежа, необходимые и достаточные для прохождения "compliance-процедур" в банке Продавца. | 3. Auf Verlangen des Käufers stellt der Verkäufer gegebenenfalls die mit der Bank des Verkäufers vereinbarten Zahlungsanweisungen zur Verfügung, die für die Durchführung von „Compliance-Verfahren“ bei der Bank des Verkäufers erforderlich und ausreichend sind. |

|  |
| --- |
| Реквизиты банка Продавца: / Bankverbindung des Verkäufers: |

**ПРОДАВЕЦ / VERKÄUFER ПОКУПАТЕЛЬ / KÄUFER**

|  |  |
| --- | --- |
| **ФОРМА / FORM** | Приложение 3 к Контракту №1 от 11.06.2021  Anhang 3 zum Vertrag Nr.1  vom 11.06.2021 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Рекламационный акт** | **Reklamationsakte** |
| г.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ «\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_ г. | Stadt \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ |
|  |  |
| Мы, нижеподписавшиеся, уполномоченные представители \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (далее - Покупатель), в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с одной стороны, и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (далее - Продавец), в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_с другой стороны, составили настоящий Рекламационный акт о том, что в течение гарантийного срока Товара, поставленного по контракту от | Wir, die unterzeichnenden, bevollmächtigten Vertreter \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (nachfolgend „Käufer“ genannt), vertreten durch \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, handelnd aufgrund der/des \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ einerseits und \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (nachfolgend „Verkäufer“ genannt), vertreten durch \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, handelnd aufgrund der/des \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ andererseits diese Reklamationsakte darüber erstellt haben, dass während der Gewährleistungsfrist für die im Rahmen des Vertrages vom \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ gelieferte Ware |
| выявлены следующие дефекты Товара: | folgende Mängel der Ware festgestellt wurden: |
|  |  |
| 1. Описание дефектов Товара; | 1. Beschreibung von Mängeln der Ware; |
| 2. Причины выхода из строя Товара; | 2. Gründe des Ausfalls der Ware; |
| 3. Место устранения дефектов, срок устранения, силы и средства; | 3. Ort der Mängelbeseitigung, Beseitigungsfrist, Kräfte und Mittel; |
| 4. Продолжительность гарантийного срока; | 4. Dauer der Gewährleistungsfrist; |
| 5. Гарантийная наработка, продление гарантийного срока. | 5. Garantielebensdauer, Verlängerung der Garantiezeit. |

ПРОДАВЕЦ: / VERKÄUFER: ПОКУПАТЕЛЬ: / KÄUFER:

**Форма согласована: / Form vereinbart:**

**ПРОДАВЕЦ / VERKÄUFER ПОКУПАТЕЛЬ / KÄUFER**